

# non pleurer mais rêver 5

voice, organ, instruments/voices (var.)

eva-maria houben

© **edition wandelweiser 2025**

catalogue number ew16.546.5



non pleurer mais rêver 5

voice, organ, instruments/voices

eva-maria houben

2025

For Sasha Elina.

Non pleurer  
Mais rêver ;  
Laisser courir l'heure fuyante  
Et l'ombre autour de la plante ;  
Se donner au mouvement doux  
Et continu de l'harmonie  
Qui berce avec de lents remous  
Dans une molle symphonie  
Les rangs de fleurs endormies,  
Les hautes fougères, l'eau  
Sous les feuilles, les bouleaux.

Cécile Sauvage

Nicht weinen  
Sondern träumen;  
Die flüchtige Stunde laufen lassen  
Und den Schatten um die Pflanze;  
Sich der sanften und fortgesetzten Bewegung  
Der Harmonie hingeben,  
Die mit langsamen Wirbeln  
In einer leisen Symphonie  
Die schlafenden Blumen wiegt,  
Die hohen Farne, das Wasser  
Unter den Blättern, die Birken.

Cécile Sauvage, nicht weinen, sondern träumen  
Gedichte – ausgewählt und übersetzt von Georg Frey  
Norden, 2025 (edition sanderling)

don't cry  
just dream;  
let the fleeting hour pass by  
and the shadows wander around the plant;  
surrender to the gentle and continuous movement  
of harmony,  
which with slow swirls  
in a quiet symphony  
is rocking the sleeping flowers,  
the tall ferns, the water  
under the leaves, the birch trees.

(translation: Eva-Maria Houben)

voice

free vocalizes.

singing, humming, speaking, murmuring, whistling, whispering ...

resonating, reverberating.

organ

creating a standstill, a few sounds of the chord may appear simultaneously, some may disappear, while others are emerging ...

off and on the organ may reflect some instrumental gestures – reminiscing, echoing.

instruments/voices

any kind and number of participating instruments.

the one or other gesture emerging here and there.

non pitched instruments may join playing very long sustained sounds.

voices too may join.

4'  $\flat$

The image shows a musical score for piano, oriented vertically. It consists of four staves. The first staff is a single treble clef staff with a key signature of one flat (B-flat) and a dynamic marking of  $4'$ . It contains a chord of two notes: a whole note G4 and a whole note B-flat4. The second and third staves are grouped by a brace on the left and have treble and bass clefs respectively. The second staff contains a chord of two notes: a whole note G4 and a whole note B-flat4. The third staff contains a chord of two notes: a whole note G3 and a whole note B-flat3. The fourth staff is a single bass clef staff containing a single whole note G2.

